

No. 27979

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA
AND THE CARIBBEAN)
and
NETHERLANDS**

**Letter of Agreement on technical cooperation (with annex).
The Hague, 5 March 1991**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 13 March 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE
ET LES CARAÏBES)
et
PAYS-BAS**

**Lettre d'Accord relative à la coopération technique (avec
annexe). La Haye, 5 mars 1991**

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée d'office le 13 mars 1991.

LETTER OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS ON TECHNICAL COOPERATION

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIVE À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

NUFFIC
NEDERLANDSE ORGANISATIE VOOR INTERNATIONALE SAMENWERKING
IN HET HOGER ONDERWIJS
GRAVENHAGE

Nuestra ref.: OS 712/91
CD 3491/90

Asunto: Costa Rica DSO/ECLAC-CEPAL/CELADE
CR/90/956

La Haya, 05-03-1991

Me es grato informarle por la presente, en nombre del Ministro holandés de Cooperación al Desarrollo, que el gobierno holandés está dispuesto a contribuir con un importe de f 744.116,= (siete cientos cuarenta y cuatro mil ciento dieciseis florines holandeses) para la implementación del proyecto 'Capacitación de los recursos humanos en estudios de población en América Central y los países Andinos' tal como está formulado en la descripción del proyecto en cuestión, con fecha enero 1990.

Para la ejecución del proyecto ECLAC/CELADE cumplirá todos los normas y reglamentos administrativos, financieros y personales de las Naciones Unidas estipulados para la ejecución de proyectos de cooperación técnica.

La ejecución de estas actividades debe tener lugar teniendo en cuenta lo establecido en el Anexo 1. El documento de proyecto y este anexo forman parte integral del presente convenio.

El ministro holandés de Cooperación al Desarrollo ha encargado a Nuffic (Organización holandesa para la cooperación internacional en materia de educación superior) la ejecución de varias tareas relacionadas con el control y la supervisión de la implementación del proyecto arriba mencionado, en el marco del Programa de Apoyo Directo a Institutos de Formación en Países en Vías de Desarrollo (DSO).

¹ Came into force on 13 March 1991 by counter-signature, in accordance with the provisions of the said letter.

¹ Entrée en vigueur le 13 mars 1991 par la contre-signature, conformément aux dispositions de ladite lettre.

Las siguientes condiciones se aplican a la contribución holandesa:

A. Transferencia de fondos

- a. Después de haber recibido una copia de esta carta debidamente firmada, Nuffic le transferirá a CEPAL/CELADE un importe de f 363.654,= (trescientos sesenta y tres mil seiscientos cincuenta y cuatro florines holandeses) para permitir el inicio del proyecto. Otras transferencias serán efectuadas por Nuffic una o dos veces al año en junio y/o diciembre de cada año calendario, a base del presupuesto del proyecto, y tomando en cuenta los estados financieros del (de los) período(s) anterior(es).

B. Presentación del informe

- b. Cada año en febrero, CEPAL/CELADE proporcionará a Nuffic dos copias de un informe detallado sobre el progreso de las actividades relacionadas con el proyecto que se hayan efectuado en el año calendario previo.
- c. Dentro de tres meses posteriores a la finalización del proyecto, CEPAL/CELADE presentará a Nuffic un informe borrador en el idioma castellano o inglés en que se han realizado todas las actividades del proyecto durante el período del mismo.
- d. Después de la aprobación por parte de Nuffic, CEPAL/CELADE facilitará a Nuffic dos copias del informe final aprobado.
- e. El Ministro holandés de Cooperación al Desarrollo se reserva todos los derechos de los diversos informes del proyecto.

C. Informes financieros

- f. CEPAL/CELADE proporcionará a Nuffic, una o dos veces al año - antes del 1º de abril y/o el 1º de octubre - informes financieros detallados acerca del año calendario anterior. Los informes financieros deben estar basados en el presupuesto calculado en el documento del proyecto y en los gastos efectivos en el período relativo.
- g. Dentro de los tres meses después de la finalización del proyecto, CEPAL/CELADE proporcionaran a Nuffic el informe financiero final, que comprende todas las actividades relacionadas con el proyecto durante todo el período del mismo, junto con un estado financiero debidamente firmado por el jefe de su oficina de servicios financieros. En caso de ser necesario, el estado financiero final será revisado por los auditores internos y externos de las Naciones Unidas.
- h. CEPAL/CELADE presentará los informes financieros - mencionando el título y el número del proyecto - a:

El Director
Departamento para la formación de los recursos humanos y desarrollo.
Organización holandesa para la cooperación
internacional en materia de
educación superior (Nuffic)
Apartado 90734
2509 LS DEN HAAG
Holanda

- i. El Ministro de Cooperación al Desarrollo se reserva el derecho de cancelar esta contribución en cualquier momento cuando considere que los circunstancias en Costa Rica justifiquen tal acción.
- j. El Ministro de Cooperación al Desarrollo no está obligado a compensarle de ninguna forma por las consecuencias de tal cancelación; en caso de que haya una cancelación, los gastos hechos por CEPAL/CELADE en relación con la implementación del proyecto, serán arreglados de común acuerdo entre CEPAL/CELADE y el Ministro.

D. Evaluaciones e inspecciones

- k. CEPAL/CELADE proporcionará todos los datos, información y cooperación necesarios para la implementación de evaluaciones e inspecciones instigadas en nombre del Gobierno holandés.

E. Otros asuntos

- l. Cualquier desacuerdo entre CEPAL/CELADE y el Ministro que se derive de la interpretación o implementación de este convenio y que no pueda ser arreglado amistosamente, será sometido al Tribunal competente en la Haya (Holanda).

Si usted está de acuerdo con lo arriba mencionado, le ruego que me lo confirme, refrendando y fechando la copia incluida de esta carta, y me la remita a la brevedad.

[Signed — Signé]¹

El Director
Organización holandesa para la cooperación internacional
en materia de educación superior (NUFFIC)

De Acuerdo:

Firma: [Signed — Signé]

Nombre: J. ROBERTO JOVEL

Cargo: Director, División de Operaciones

Fecha: 13 de marzo de 1991

J. Roberto Jovel, Director
Division of Operations
Economic Commission for Latin America
and the Caribbean (ECLAC)
Santiago, Chile

¹ Signed by P. J. C. van Dijk — Signé par P. J. C. van Dijk.

Anexo 1

Anexo a la carta no. OS 712/91 - CD 3491/90 d.d. 05-03-91

El proyecto concuerda con los objetivos de la política holandesa en el aspecto de la cooperación al desarrollo, tal como queda expuesta en el plan de la cooperación regional con América Central. Sin embargo existen algunas dudas sobre el impacto de la enseñanza de CELADE en la práctica. Además el número de personas involucradas en la planificación (del desarrollo) en Centroamérica no parece proporcional con el número de planificadores a ser formados por CELADE.

Estas consideraciones han motivado la aprobación de la actual propuesta por un período de tan sólo dos años; concluido este lapso se deberá considerar nuevamente, a base de una evaluación externa e independiente a ser realizada a finales de 1991, si es deseable continuar con el apoyo contemplado en el marco del programa DSO.

[TRANSLATION]

NETHERLANDS ORGANIZATION
FOR INTERNATIONAL COOPERATION
IN HIGHER EDUCATION

THE HAGUE

The Hague, 5 March 1991

Our ref: OS 712/91
CD 3491/90

Re: Costa Rica DSO/ECLAC-CEPAL/CELADE
CR/90/956

I am pleased to herewith inform you, in the name of the Netherlands Minister for Development Cooperation, that the Netherlands Government is willing to contribute the sum of f. 744,116 (seven hundred and forty four thousand one hundred and sixteen Netherlands guilders) for the implementation of the programme "Training of human resources for population studies in Central America and the Andean nations" as formulated in the description of the project in question, dated January 1990.

In carrying out the project, the ECLAC and CELADE will abide by all stipulated United Nations administrative, financial, and staff rules and regulations for the implementation of technical cooperation projects.

These activities should be carried out bearing in mind the terms set forth in Annex 1. The project document and that annex form an integral part of this agreement.

The Netherlands Minister for Development Cooperation has asked NUFFIC (the Netherlands Organization for International Cooperation in Higher Education to carry out a series of tasks related to the control and supervision of the implementation of the above-mentioned project, within the context of the Programme for Direct Support to

[TRADUCTION]

ORGANISATION NÉERLANDAISE
POUR LA COOPÉRATION
INTERNATIONALE EN MATIÈRE
D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

LA HAYE

La Haye, le 5 mars 1991

Notre référence : OS 712/91
CD 3491/90

Objet : Costa Rica DSO/ECLAC-CEPAL/
CELADE
CR/90/956

J'ai le plaisir de vous informer par la présente, au nom du Ministre néerlandais de la Coopération pour le développement, que le Gouvernement néerlandais est disposé à contribuer à raison de f 744 116 (sept cent quarante-quatre mille cent seize florins néerlandais) à la mise en œuvre du projet intitulé « Capacitación de los recursos humanos en estudios de población en América Central y los países Andinos », tel qu'il est formulé dans le descriptif du projet en question en date de janvier 1990.

Pour l'exécution du projet, la CEPAL/CELADE se conformera à toutes les règles et tous les règlements administratifs, financiers et personnels de l'Organisation des Nations Unies, pris pour l'exécution des projets de coopération technique.

La réalisation de ces activités devra tenir compte des dispositions de l'Annexe 1. Le descriptif de projet et ladite Annexe font partie intégrante du présent Accord.

Le Ministre néerlandais de la Coopération pour le développement a chargé la NUFFIC (Organisation hollandaise pour la coopération internationale en matière d'enseignement supérieur) de l'exécution de diverses tâches liées au contrôle et à la surveillance de la mise en œuvre du projet susmentionné, dans le cadre du Programme de soutien direct

Training Institutes in Developing Countries (DSO).

The following conditions apply to the Netherlands contributions:

A. Transfer of funds

a. After receiving a duly signed copy of this letter, NUFFIC will transfer to ECLAC/CELADE the sum of f. 363,654 (three hundred and sixty three thousand six hundred and fifty four Netherlands guilders) to facilitate the start of the project. Other transfers will be made once or twice yearly in June and/or December of each calendar year, on the basis of the project budget, and taking into account the financial statements of the foregoing period(s).

B. Presentation of the report

b. Each year in February ECLAC/CELADE will furnish to NUFFIC two copies of a detailed progress report on project-related activities carried out in the previous calendar year.

c. Within three months following the conclusion of the project, ECLAC/CELADE will present to NUFFIC a draft report in Spanish or English demonstrating that all project activities have been carried out within the period covered by the project.

d. After its approval by NUFFIC, ECLAC/CELADE will furnish to NUFFIC two copies of the approved final report.

e. The Netherlands Minister for Development Cooperation reserves all rights over the various project reports.

C. Financial Reports

f. ECLAC/CELADE will provide to NUFFIC, once or twice yearly — prior to 1 April and/or to 1 October — detailed financial reports covering the previous calendar year. These financial reports must be based on the projected budget

aux instituts de formation des pays en développement (DSO).

La contribution néerlandaise est assortie des conditions suivantes :

A. Transferts de fonds

a. Au reçu d'une copie de la présente lettre dûment signée, la NUFFIC virera à la CEPAL/CELADE un montant de f 363 654 (trois cent soixante-trois mille six cent cinquante-quatre florins néerlandais) pour permettre la mise en route du projet. D'autres virements seront effectués par la NUFFIC une ou deux fois par an en juin ou en décembre de chaque année civile, sur la base du budget du projet et compte tenu des états financiers des périodes antérieures.

B. Présentation du rapport

b. En février de chaque année, la CEPAL/CELADE adressera à la NUFFIC deux exemplaires d'un rapport détaillé sur le déroulement des activités liées au projet qui auront été réalisées dans l'année civile précédente.

c. Dans les trois mois qui suivront l'achèvement du projet, la CEPAL/CELADE remettra à la NUFFIC, en langue espagnole ou anglaise, un projet de rapport sur la réalisation de toutes les activités inscrites au projet pendant la durée de celui-ci.

d. Une fois ce projet de rapport approuvé par la NUFFIC, la CEPAL/CELADE communiquera à la NUFFIC deux exemplaires du rapport final approuvé.

e. Le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement se réserve tous les droits sur les divers rapports présentés au sujet du projet.

C. Rapports financiers

f. La CEPAL/CELADE communiquera à la NUFFIC, une ou deux fois par an, avant le 1^{er} avril ou avant le 1^{er} octobre, des rapports financiers détaillés concernant l'année civile précédente. Ces rapports financiers devront s'ap-

that appears in the project document and on actual costs for the related period.

g. Within three months after the conclusion of the project, ECLAC/CELADE will furnish to NUFFIC the final financial report, which will cover all project-related activities for the period covered by the project, along with a financial statement duly signed by the Chief of its Office of Financial Services. If necessary, the final financial statement will be reviewed by United Nations internal and external auditors.

h. ECLAC/CELADE will present the financial reports stating the project title and number, to:

Director
Department of Human Resources
and Development Training

Netherlands Organization for Inter-
national Cooperation in Higher
Education (NUFFIC)

P. O. Box 90734
2509 LS THE HAGUE
Netherlands

i. The Netherlands Minister for Development Cooperation reserves the right to cancel this contribution at any time, if and when he deems that circumstances in Costa Rica justify such a course of action.

j. The Netherlands Minister for Development Cooperation is not obliged to provide compensation in any form for the consequences of such a cancellation; in the event of cancellation, the costs incurred by ECLAC/CELADE arising from the implementation of the project will be settled by mutual agreement between ECLAC/CELADE and the Minister.

D. *Evaluations and Inspections*

k. ECLAC/CELADE will furnish all documents and information necessary

puyer sur le budget inscrit dans le descriptif du projet et sur les dépenses effectives de la période considérée.

g. Dans les trois mois suivant l'achèvement du projet, la CEPAL/CELADE communiquera à la NUFFIC le rapport financier final, portant sur toutes les activités réalisées au titre du projet pendant sa durée, ainsi qu'un état financier dûment signé par le chef de son bureau des services financiers. En cas de nécessité, l'état financier final sera revu par les vérificateurs intérieurs et extérieurs des comptes de l'Organisation des Nations Unies.

h. La CEPAL/CELADE adressera les rapports financiers, mentionnant le titre et le numéro du projet, à :

Directeur
Département pour la formation des
ressources humaines et de déve-
loppement

Organisation hollandaise pour la
coopération internationale en ma-
tière d'enseignement supérieur
(NUFFIC)

Boite postale 90734
2509 LS DEN HAAG
Pays-Bas

i. Le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement se réserve le droit de supprimer cette contribution à n'importe quel moment s'il juge que les circonstances au Costa Rica justifient cette décision.

j. Le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement n'est tenu à donner sous aucune forme une compensation des conséquences de cette suppression; en cas de suppression de la contribution, les dépenses effectuées par la CEPAL/CELADE pour la mise en œuvre du projet, seront réglées d'un commun accord entre la CEPAL/CELADE et le Ministre.

D. *Evaluations et inspections*

k. La CEPAL/CELADE remettra toutes les données et informations néces-

for, and will cooperate fully with, any evaluations and inspections conducted on behalf of the Netherlands Government.

E. Other Matters

1. Any disagreement between ECLAC/CELADE and the Netherlands Minister for Development Cooperation arising from the interpretation or implementation of this agreement, and which cannot be amicably resolved, will be brought before the competent court at the Hague (Netherlands).

If you assent to the foregoing statement, please confirm this by countersigning and dating the enclosed copy of this letter, and mail it to me forthwith.

[P. J. C. VAN DIJK]

Director
Netherlands Organization
for International Cooperation
in Higher Education
(NUFFIC)

Agreed:

Signature: [Signed]

Name: J. ROBERTO JOVEL

Post: Director, Division
of Operations

Date: 13 March 1991

J. Roberto Jovel, Director
Division of Operations
Economic Commission
for Latin America
and the Caribbean (ECLAC)
Santiago, Chile

saïres et assurera toute la coopération voulue pour la réalisation d'évaluations et d'inspections demandées par le Gouvernement néerlandais.

E. Divers

1. Tout contentieux entre la CEPAL/CELADE et le Ministre qui toucherait à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord et qui ne pourrait être réglé à l'amiable sera soumis au Tribunal compétent à la Haye (Pays-Bas).

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord avec les dispositions qui précèdent en contre-signant la copie incluse dans la présente lettre et de me faire tenir cette copie dans les meilleurs délais.

[P. J. C. VAN DIJK]

Le Directeur
Organisation néerlandaise
pour la coopération internationale
en matière d'enseignement supérieur
(NUFFIC)

Pour accord :

Signature: [Signé]

Nom : J. ROBERTO JOVEL

Titre : Directeur, Division
des opérations

Date : le 13 mars 1991

J. Roberto Jovel, Directeur
Division des opérations
Commission économique
pour l'Amérique latine
et les Caraïbes (CEPAL)
Santiago (Chile)

ANNEX 1

*Annex to letter No. OS 712/91-CD 3491/90
of 3 May 1991*

The project conforms with the objectives of Netherlands policy with regard to development cooperation, as set forth in the plan for regional cooperation with Central America. There nevertheless remains some doubt as to the practical effectiveness of CELADE training. Furthermore, the number of persons involved in (development) planning in Central America does not appear to be in proportion to the number of planners to be trained by CELADE.

For these reasons, the current proposal has been approved for a period of only two years, after which, further consideration will be given, based on an external and independent evaluation to be conducted at the end of 1991 to the desirability of continuing with the projected support with the context of the DSO programme.

ANNEXE 1

*Annexe à la lettre n° OS 712/91-CD 3491/90
d.d. 05.03.91*

Le projet concorde avec les objectifs de la politique néerlandaise en matière de coopération pour le développement, tel qu'ils sont exposés dans le plan de coopération régionale avec l'Amérique centrale. Quelques doutes subsistent cependant au sujet de l'impact de l'enseignement dispensé par la CELADE dans la pratique. De plus, le nombre des personnes impliquées dans la planification (du développement) en Amérique centrale ne paraît pas proportionné au nombre de planificateurs que va former la CELADE.

Ces considérations ont amené à n'approuver que pour deux ans la proposition telle qu'elle est faite; au terme de ce délai, il faudra étudier à nouveau, sur la base d'une évaluation extérieure et indépendante qui sera réalisée à la fin de 1991, s'il est souhaitable de poursuivre le soutien envisagé dans le cadre du programme DSO.
